

A Comparative Study Based on the Translation of Chinese Culture
of the Two English Versions of Hong Lou Meng

社会符号学视域下 《红楼梦》文化内容的英译

——以杨译本和霍译本为例

刘 婧 / 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



A Comparative Study Based on the Translation of Chinese Culture
of the Two English Versions of Hong Lou Meng

社会符号学视域下 《红楼梦》文化内容的英译

——以杨译本和霍译本为例

刘 婧 / 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

社会符号学视域下《红楼梦》文化内容的英译 / 刘婧著. —北京: 中央编译出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5117-2270-6

I. ①社… II. ①刘… III. ①《红楼梦》—英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 183640 号

社会符号学视域下《红楼梦》文化内容的英译

出 版 人: 刘明清

出版统筹: 董 巍

责任编辑: 霍星辰

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612363 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 270 千字

印 张: 17.75

版 次: 2014 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 55.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝网店: 编译出版社书店 (<http://shop108367160.taobao.com/>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618

序 言

非常高兴为刘婧老师即将出版的新书《社会符号学视域下〈红楼梦〉文化内容的英译——以杨译本和霍译本为例》写序。

全书共分为九章，除第一章和第二章是论述社会符号学理论和阐明文化与《红楼梦》英译策略外，从第三章到第九章都是选取《红楼梦》的文化语料进行分析，尤其是对中国民俗和特有语言形式这两个方面的文化内容用较多篇幅作了英译阐释。作者将服饰、饮食、茶文化、交通车旅纳入日常生活民俗文化中，将酒令、灯谜、戏曲纳入游艺民俗的范畴。特有语言形式包括习语、判词、章回目录、联额、诗词曲赋等方面，其中诗词曲赋包括各种诗词、宋词曲赋、韵文、楚辞曲赋等语言形式。作者选取7个方面的文化语料涵盖了蕴藏在《红楼梦》里最具代表性的文化。

《红楼梦》被列为四大古典名著之首，在中国拥有极为广泛的读者群。政治家、文学家同普通百姓一样喜读《红楼梦》。如毛泽东说：“《红楼梦》我至少读了五遍……是把它当历史读的。开头当故事读，后来当历史读。”鲁迅说：“至于说到《红楼梦》的价值，在中国的小说中实在是不可多得的……总之，自有《红楼梦》出来以后，传统的思想和写法都打破了。”

中国学者将符号学理论应用于翻译研究，始于20世纪80年代。《略论符号学的翻译观》是我国第一篇用符号学思想阐释翻译的论文。作者罗进德公

开预言：“符号学派的翻译观将在翻译学这一横跨多学科理论知识体系中占有一席重要的地位。符号学的翻译理论模式不仅会改变翻译研究和批评的面貌，还可能改变翻译教学甚至一般外语教学的面貌。”事实上也果真如此。

中国文化传统，尤其是中国的语言文字具有丰富的符号学内涵。这也成为国内学者和翻译理论工作者将社会符号学理论与中国传统文化结合起来的出发点。“本土化”则是将二者结合起来的关键。而从社会符号学理论的角度研究《红楼梦》译本中丰富的文化内容是许多学者的共识。因此，刘婧的这本专著有一定的学术价值。

中国终身文化成就奖获得者杨宪益与其英国夫人戴乃迭合译的杨译本，以及著名汉学家、牛津大学中文系教授霍克斯和其女婿闵福德合译的霍译本，几乎同时在两个不同的国家翻译出版，是当今世上好评如潮的两个《红楼梦》英译全译本。现在，如果我们把杨宪益和霍克斯两位翻译大家许多文章和译论思想联系起来阅读，一定感慨良多。杨宪益认为：“译者要竭尽全力把原文的意思忠实地传达给读者，使他们能尽量理解原作的内容。我们不应过多地把自己的观点放进去，否则就不是在翻译而是创作了。”霍克斯在《红楼梦》英译笔记中就抒发过许多有关翻译的议论。他说：“我认为，译者应该谦卑，应该专注如何透彻理解原著，忠实表达原著，不要斤斤计较于如何发挥自我创造力，怎样多得声誉。”

本书作者刘婧对两位翻译大家充满了敬意。她以社会符号学理论为指导，审慎地选取 100 多个译例对比两个译本的译文，既认真指出两个译本各自的神来之笔和其对文化内容的尊重，又负责地谈及其漏译和不足之处，体现了一定的文化自觉性。

中国翻译研究经过“多重转向”之后，最终又回到本体研究上来。我们的教学、科研等多方面的学者都有义不容辞的责任。直言之，中国的典籍，可以由中国人外译，也可以让外国人来承接主译，但都必须了解和尊重中国文化，译品“以内容为重，以质量为上”。

在“中国文化走出去”的大背景下，我们每一个珍惜中国文化的同仁，应与时俱进，发挥自身潜力，做好传承与发展的基本工作。诚如费孝通先生所

言：“为了加强对文化转型的自主能力，取得决定适应新环境、新文化选择的自主地位，我们要有文化自觉性。也就是说，我们对自己的文化充满了自尊和自信。我们走出去的路径是明确的，我们的心胸是坦荡的，‘各美其美，美人之美，美美与共，天下大同’。”

这部学术专著选题独特，语言流畅，品味清新，是社会符号学翻译理论与实践方面具有一定学术价值的研究成果，推荐大家有机会读一读，相信一定会有收获。

是为序。

A handwritten signature in black ink, reading '李卫解' (Li Wujie). The characters are stylized and fluid, with the first character '李' being the most prominent.

2014年6月8日于中国社会科学院

前言

党的十七届六中全会号召全党和全国人民建设优秀传统文化传承体系，加强文化典籍的出版和整理工作，推进文化典籍资源数字化。加强中华典籍文化的翻译和对外传播，开展多渠道多形式多层次的对外文化交流，实施文化走出去工程和典籍外译工程，推动中华文化走向世界。中国的外译典籍，是中国文化复兴和“文化走出去”的一面旗帜。相对于我国其他古典文学作品，没有哪一部有《红楼梦》这样丰盈的文化包容量，从中几乎看到了整个中国文化，特别是我们民族的人文意识和人文传统，可以说尽在其中。^①

符号学研究在我国得到了蓬勃发展且与时俱进。学者们对中国传统文化、历史典籍中符号学思想的挖掘和研究工作进一步深化，尝试用符号学方法阐释中国的历史文化现象。中国文化传统，尤其是中国的语言文字具有丰富的符号学内涵，根植于中国文化土壤的中国语言符号学研究已显示出勃勃生机。将符号学分支之一的社会符号学应用于翻译领域已成为国内外许多学者和翻译理论工作者的共识。

作为典籍小说的代表及中国文化的集大成者，《红楼梦》始终是众多学者

^① 刘泽权、刘艳红：“典籍外译‘走出去’的思考与对策——以《红楼梦》为例”，载《中国矿业大学学报》（社会科学版）2013年第1期。

的研究对象，从红学到红楼译学莫不如此。《红楼梦》英译的全译本最为人所推崇的是翻译家杨宪益和其妻戴乃迭所译的 *A Dream of Red Mansions*（简称杨译本）和英国汉学家戴维·霍克斯及其女婿约翰·闵福德所译的五卷本 *The Story of the Stone*，其中前三卷为霍克斯所译，分别加了三个书名：*The Golden Days*，*The Crab-Flower Club*，*The Warning Voice*。后两卷为闵福德所译，分别加了两个书名：*The Debt of Tears* 和 *The Dreamer Wakes*。（简称霍译本）

本书从社会符号学的角度重点分析了杨译本和霍译本对《红楼梦》文化内容英译的处理，包括周易、宗教、民俗、中医药、人名、颜色、特有语言形式七个方面，这些方面是所有文学作品在译介中都或多或少会涉及的文化内容。对《红楼梦》英译的分析对其他文学作品的译介具有借鉴意义。

目 录

第一章

社会符号学理论的发展 // 1

- 1.1 查尔斯·莫里斯的意义系统及其在翻译中的运用 // 1
- 1.2 韩礼德关于语言作为社会符号的理论 // 3
- 1.3 尤金·奈达的社会符号学理论 // 5
- 1.4 社会符号学理论在中国 // 8

第二章

文化与《红楼梦》英译 // 13

- 2.1 文化的概念 // 13
- 2.2 杨宪益翻译《红楼梦》的文化策略 // 16
- 2.3 霍克斯翻译《红楼梦》的文化策略 // 19

第三章

《红楼梦》周易文化的英译 // 22

- 3.1 阴阳学说基本内涵 // 22
- 3.2 天干地支阴阳五行说 // 26
- 3.3 周易文化社会符号学意义的英译 // 28

第四章

《红楼梦》宗教文化的英译 // 32

- 4.1 佛教文化的英译 // 33
- 4.2 道教文化的英译 // 39
- 4.3 儒教文化的英译 // 46

第五章

《红楼梦》民俗文化的英译 // 51

- 5.1 日常生活民俗英译 // 51
- 5.2 岁时节日民俗英译 // 86
- 5.3 人生、社交礼仪民俗英译 // 89
- 5.4 游艺民俗英译 // 98

第六章

《红楼梦》中医药文化的英译 // 118

- 6.1 中国古典哲学思想在中医学中的体现 // 120
- 6.2 中药学理论的体现 // 122
- 6.3 中医药文化的社会符号学阐释 // 124

第七章

《红楼梦》中具有文化内涵的人名的英译 // 134

- 7.1 杨译人名的翻译策略 // 134
- 7.2 霍译人名的译意系统 // 136
- 7.3 字、号、学名、乳名、法名、绰号等名称的英译 // 141

第八章

《红楼梦》中颜色的文化内涵及英译 // 145

- 8.1 英语与汉语基本颜色词指称意义相对应 // 146

- 8.2 英语与汉语实物颜色词的语义非对应 // 147
- 8.3 《红楼梦》中“红”与“绿”的语用意义 // 150

第九章

《红楼梦》特有语言形式的英译 // 155

- 9.1 习语的英译 // 155
- 9.2 金陵判词的英译 // 185
- 9.3 章回目录的英译 // 195
- 9.4 联额的英译 // 205
- 9.5 诗词曲赋韵文的英译 // 211

参考文献 // 265

后记 // 271

第一章

社会符号学理论的发展

本章介绍了社会符号学的理论。在《符号的理论基础》一书中，美国语义学家查尔斯·莫里斯提出了符号学的意义系统并将其应用于语言研究。社会符号学正是基于符号学的理论与实践。美国语言学家岗瑟·克雷斯和他的老师韩礼德发展了这一理论。尤金·奈达进一步发展了社会符号学理论并将其应用于翻译之中，侧重于语言的功能及其与其他语码的关系。

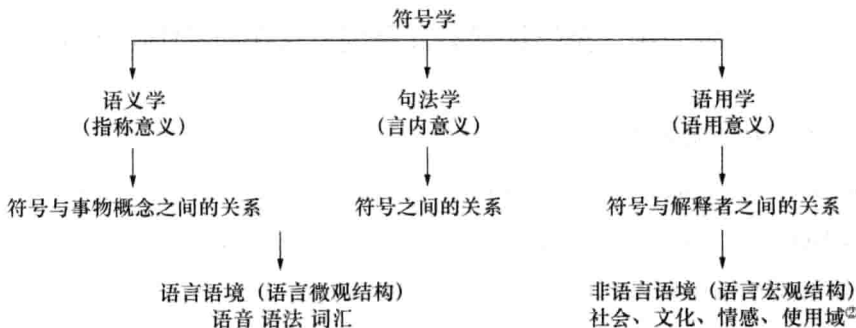
1.1 查尔斯·莫里斯的意义系统及其在翻译中的运用

索绪尔在他所著的《普通语言学教程》中将符号学定义为“A science that studies the life of signs within society is conceivable; it would be a part of social psychology and consequently of general psychology; I shall call it semiology.”^①（一种研究社会生活中符号的科学不仅是可能的，还将成为社会心理学的一部分，并最终成为普通心理学的一部分，我将这一科学称为符号学。）他强调了对语言意义的研究是对符号系统运用的总体研究的一部分，这个总体研究就是符号学。在索绪尔看来，语言是一种表达意义的符号体系。

^① Ferdinand de Saussure: *Course in General Linguistics*, Beijing: China Social Science Publishing House, 1999, 16.

基于索绪尔、皮尔斯及其他学者的研究成果,美国哲学家及语义学家查尔斯·莫里斯于1938年出版了《符号理论基础》一书。在书中,他指出:所有的符号都是由三个部分组成的实体,即符号载体、符号的所指及解释者。这三部分之间的关系构成符号学三个方面的意义:(1)言内意义(linguistic meaning),即符号相互之间的关系所体现的意义。(这种存在于语言本身的关系是多方面、多种多样的,包括词之间声音相同的关系,词的词素结构相同的关系,语义相同的关系或语义相异的关系,句子结构中词的搭配关系等);(2)指称意义(referential meaning),即符号与所指对象之间的关系所体现的意义;(3)语用意义(pragmatic meaning),即符号和解释者之间的关系所体现的意义。研究这三方面意义的学科分别为句法学、语义学和语用学,它们是符号学的三个分支。^①

莫里斯的符号学意义观有助于交际及跨文化交际的成功进行。比较这三种意义在不同文化中的相似与差异,译者在符号的转换中将源语文本的意义转换为目的语文本的意义。指称意义涉及到语言语境中语言的微观结构,即语音语法、词汇所表现的意义,而语用意义则涉及到非语言语境中语言的宏观结构,即社会、文化、情感、使用域等多方面的意义。如图所示:



① 陈宏微编著:《新实用汉译英教程》,湖北教育出版社2001年版,第5页。

② 衡孝军:“从社会符号学翻译法看汉语成语英译过程中的功能对等”,载《中国翻译》2003年第4期。

莫里斯将意义的研究分为三个部分：语义学、句法学和语用学。他认为语用学研究符号与解释者之间的关系。在现代语言学中，语用学研究特定语境中的特定表达。翻译中的语用效果旨在完整地翻译意义，关注源语和目的语之间的差异。根据社会符号学理论，语用意义主要有两种，即未直接言明的隐性意义和直接言明的显性意义。

1.2 韩礼德关于语言作为社会符号的理论

韩礼德是英国“伦敦学派”的代表人物。他于19世纪60年代提出“系统功能语法”。在这个时期他提出社会符号学理论。他论述社会符号学最有影响力的书为《作为社会符号的语言——对语言和意义的社会阐释》。在这本书中，他运用了作为符号的社会系统的阐释模式，强调了这一阐释模式的系统性的方方面面。他认为社会系统并非是静态、常规、和谐的，社会系统中的各种因素也并非在有些非常完善的功能关系模式中保持平衡。他指出符号学应研究符号系统即意义。他认为，语言学是符号学的一个分支。文化被定义为相关符号系统的集合。语言是个意义系统，在这其中没有个体，只有各种关系的相互关联。各种意义系统是文化的组成部分。韩礼德认为人们应从社会符号学的角度研究语言，表明语言、语境、社会都是不可分离的。“A sociosemiotic perspective attempts to explain the semiotic of the social structure. . . It attempts also to explain the linguistic processes whereby the members construct the social semiotic, whereby social reality is shaped, constrained and modified.”^①（社会符号学的观点旨在解释社会结构的符号性，并力求解释社会成员构成社会符号、社会现实形成、规约与改进的语言过程。）韩礼德的学生，美国语言学家岗瑟·克雷斯特提出：通过从社会符号学的角度研究语言，我们将语言的信息及意义与社会结构和社会活动联系起来。对语言的研究应采用一种符号系统理论。这些符号系

① M. A. K. Halliday: *Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning*, Shanghai: Foreign Language and Research Press, 2001, 126.

统构建于社会并被视为社会实践。这个理论也就是社会符号学的理论之一。韩礼德的理论主要集中在以下两点：

1. 语言是社会符号

首先，语言是一种社会事实，是语言学研究的对象。这是索绪尔的观点。但索绪尔只关注语言学与其他科学相关的特殊性。“语言是社会符号”观点的形成对自身的解释很少，既可意味着一切，也可以没有任何意义。这种语言的特殊性属于特有的概念框架，以及在这个框架之中对语言的翻译。这其中也包含了语言是一种社会事实的观点。根据索绪尔的观点，语言在个体的生活中通过与其他有意义的个体进行持续的交流而起作用。从这一点来看，语言是社会进程的产物。

韩礼德认为符号并非静态，也就是说语言的意义并不固定。人们在语言的应用中了解语言。语言是动态的表达意义的过程。韩礼德将语言视为社会文化的产物与组成部分，同时又将语言视为在某种社会文化背景中表达某种意义的符号系统。意义的表达与传递不是简单的读码与解码的过程，而是对与各种社会文化元素相关的意义表达与翻译。“Language involves the difficult task of focusing attention simultaneously on the actual and the potential, interpreting both discourse and the linguistic system that lies behind it in terms of the infinitely complex network of meaning potential that is what we call the culture.”^①（语言关注语言表达中显性与隐性的意义，既阐释话语也阐释话语背后极为复杂的隐性意义的语言系统，也就是我们所说的文化。）

2. 社会符号学理论的要素

在韩礼德看来，社会符号学理论有几大构成要素，包括语篇、语境、语域、语码，语言学系统（包括语义学系统）以及社会结构。

社会符号学阐释具有非常明显的语言形式，即语篇。语篇就是对意义的不断选择的产物。语篇是语义单位，也是语义表达过程的基本单位，具有真正的

^① M. A. K. Halliday: *Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning*, Shanghai: Foreign Language and Research Press, 2001, 5.

隐性意义潜势。

语境活化了语篇。社会符号学意义下的语境是一种符号学结构，由语场、语旨及语码构成。在这样一个表达意义的结构中，社会语境即人们表达意义的社会学语境。

语域是语篇依据不同的交际场合，为实现某一交际目的而产生的一种功能变体，它是多种参数（语篇语场、语旨及语码）的综合体现，并不只是一种单纯的语篇方式变体。是在某一社会语境中获得的意义潜势。

语码是意义组成的要素，决定了说话人对意义的选择及听话人对意义的理解。语码决定文化中的语义风格。

社会符号学语境最为关注语言学系统中的语义系统。语义系统中的功能性组成部分就是在社会语境中语言表达的语码意义。社会学结构是语义系统和语义表达过程中的基本因素。根据韩礼德的观点，社会符号学的研究视角旨在阐释社会结构的符号性。

社会符号学还强调，人类历史任何时期的一切人类社会所使用的任何符号形式、符号文本和符号实践均具有意义；除语言符号本身具有意义之外，由语言符号构建的文体、语境、语域等均有意义；非语言符号如体态语（kinesics）（包括手势、姿势、面部表情和眼睛活动等）、辅助语言（paralanguage）（比如音质、语调、假嗓音等）、环境空间（proxemics）（即个人和社会对空间的利用以及人们对这种利用的感知）、衣着服饰等等，所有这一切也都具有意义。^①

1.3 尤金·奈达的社会符号学理论

尤金·奈达是社会符号学翻译法的代表人物。在《语言、文化与翻译》一书中，他指出：“Perhaps the most pervasive and crucial contribution to an understanding of translation is to be found in sociosemiotics, the discipline which

① 李明：“社会符号学的历史渊源及其翻译原则”，载《上海科技翻译》1997年第4期。

treats all the systems of signs used by human societies. The great advantage of semiotics over other approaches to interlingual communication is that it deals with all types of signs and codes, and especially with language as the most comprehensive and complex of all the systems of signs which human employ. No holistic approach to translating can exclude semiotics as a fundamental discipline in encoding and decoding signs.”^①（也许社会符号学有助于人们了解何为最普遍、最重要的翻译。社会符号学研究人类社会所使用的符号系统。社会符号学优于其他言内交际方式之处在于：社会符号学研究各种类型的符号与语码，这其中语言是人类所使用的最广泛、最复杂的符号系统。任何翻译的整体方法都将符号学视为对符号编码与解码最重要的学科。）在《翻译意义》一书中，奈达介绍了社会符号学翻译法并作出如下论述“A sociosemiotic approach to translation focuses upon the significance of those signs which carry the message to receptors under particular circumstances. Such an approach takes into consideration various aspects of the philologic, linguistic, and communicative approaches to translating but expands considerably the base for recognizing the meaningfulness (or significance) of both lexical content and rhetorical form. A sociosemiotic approach to translation also focuses attention upon the encyclopedic elements of meaning which are so largely overlooked by a strictly linguistic analysis of semantic components, and one of the important elements in a sociosemiotic approach to translation is the manner in which signs are clearly related to referents by means of the total semiotic structure of the signs. A sociosemiotic approach to language clearly relates signs to the real world of referents as explicated by the structure of which particular signs form a part.”^②（社会符号学翻译法侧重于在特有环境下将信息传递给接受者的符号的意义。这种翻译法重视翻译中语言、交际的各个方面，并从词汇层面和修辞形式极大地扩展了人们对意义的把握。社会符号学翻译法还重视语言中意义的广博繁

① Nida Eugene A: *Language, Culture and Translating*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

② Nida Eugene A: *Translating Meaning*, San Dimas: English Language Institute, 1982.